

**МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ  
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**НАУКОВІ ПОШУКИ МОЛОДІ  
У ТРЕТЬОМУ ТИСЯЧОЛІТТІ**

**МАТЕРІАЛИ**

**Міжнародної науково-практичної конференції  
молодих учених, аспірантів і докторантів,  
м. Біла Церква, 15–16 травня 2014 р.**

Частина 2

**Біла Церква  
2014**

Затверджено  
вченою радою університету

**Редакційна колегія:**

**Даниленко А.С.**, академік НААН;

**Сахнюк В.В.**, д-р вет. наук;

**Земський Ю.С.**, д-р іст. наук;

**Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук, голова НТТМ університету;

**Лобачова С.В.**, асистент, координатор НТТМ факультету права та лінгвістики;

**Терещук М.М.**, ст. викладач, координатор НТТМ факультету права та лінгвістики;

**Сокольська М.О.**, зав. редакційно-видавничого відділу;

**Царенко Т.М.**, канд. вет. наук.

Наукові пошуки молоді у третьому тисячолітті: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції молодих учених, аспірантів і докторантів (м. Біла Церква, 15–16 травня 2014 р.). – Біла Церква, 2014. – Ч. 2. – 57 с.

До збірника увійшли матеріали наукових досліджень молодих вчених, аспірантів та докторантів з актуальних проблем законодавства України, теоретичних і практичних питань перекладу, а також результати досліджень сучасних психолого-педагогічних напрямів.

# ТЕОРЕТИЧНІ І ПРАКТИЧНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ У СФЕРІ НАУКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ, ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ І КОМУНІКАЦІЙ

УДК 81'255. 2

**ІГНАТЕНКО В.Д.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

Науковий керівник – **МАЙЕР Н.В.**, канд. пед. наук

*Київський національний лінгвістичний університет*

viktoriya-vajner@yandex.ru

## ТРАНСДУКЦІЯ ЯК ОСНОВНИЙ ПРОЦЕС ПРИ ЗДІЙСНЕННІ АНОТАТИВНОГО І РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДІВ

Головна особливість анотативного та реферативного видів перекладу – це скорочення обсягу джерела інформації при збереженні його основного змісту, яке на практиці економить час для споживача друкованих іншомовних текстів, даючи уявлення про його тему та предмет викладу рідною мовою у своєрідній формі. Реферат і анотація – це не просто результат редукції вихідного тексту, а результат його смислового перетворення, обов'язковим етапом якого є смислове згортання або трансдукція, яке здійснюється у процесі осмислення і розуміння вихідного тексту в цілому. Операції перекладу тісно переплетені з мисленнєвими операціями, які забезпечують згортання тексту. При цьому згортання (трансдукція) є домінуючим процесом, оскільки ці операції починають функціонувати на перших етапах осмислення мовних виразів і розуміння іншомовного тексту. Поняття трансдукції (нім. Transduktion) було запропоновано К. Хенгстом на відміну від власне перекладу. У свою чергу, А.А. Вейзе визначає трансдукцію (процес семантичного згортання) основною мовною трансформацією при здійсненні цих видів перекладу та вважає їхньою винятковою особливістю.

Механізм смислового згортання перш за все стосується фундаментальних властивостей тексту, серед яких Новиков О.І. особливо виділяє компресивність, яка виходить із іншої його властивості – цілісності. Зміст тексту формується у свідомості в принципово новому коді, ніж природна мова, тобто в тому коді, який Н.И. Жинкін назвав універсально-предметним. Саме на цьому коді базується смисловий код, який забезпечує «переклад» тексту з природної мови на внутрішню, що веде до іншого уявлення про інформацію у свідомості сприймаючого. Особливістю цього процесу є симультанність, яка дає можливість згорнути смисл тексту у щось коротке, у певну точку, яку завжди можна розгорнути у часі й у просторі (Новиков А.І.). На зв'язок цілісності і можливості згортання тексту вказував А.А. Леонтьєв, який вважав що лише той текст по-справжньому осмислений який можна виразити у якій завгодно короткій формі. Це можливо лише у разі осмислення тексту оригіналу, адже лише добре осмислене може бути виражене в якій завгодно короткій формі, що вимагає від

перекладача володіння особливою компетентністю у здійсненні цих видів перекладу, володіння певним набором стратегій.

Отже, трансдукція ґрунтується на попередній установці на його реферування / анотування, що забезпечує орієнтацію перекладача на текст оригіналу загалом, а не на окремі його фрагменти, як це спостерігається у повному перекладі, що значно ускладнює підготовчий етап для перекладача.

**УДК 811.581**

**КУЛІШ О.В.**, асистент

*Білоцерківський національний аграрний університет*

*olgagarage@gmail.com*

## **ВІДМІННОСТІ ТАЙВАНСЬКОГО ГОЮЙ ТА КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ПУТУНХУА: ЛЕКСИКО-ФОНЕТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Сучасна нормативна китайська мова, або путунхуа 普通话 розвивається та змінюється, поглинаючи впливи як західного світу, так і запозичання всередині китайської мовної групи. Проблематика даної роботи полягає в аналізі тайванського варіанту китайської мови або 国语GuoYu, що має певні відмінності на лексико-фонетичному рівні. Актуальність даного дослідження полягає у тому, що процес поповнення лексичного складу китайської мови останнім часом значно активізувався, а вплив тайванської лексики на сучасну китайську мову є особливо помітний. У процесі дослідження використовувалися метод синхронного аналізу лексики китайської мови, а також метод фонетично-семантичного опису й аналізу іншомовних запозичень. Мета нашої роботи – визначити та класифікувати основні мовні відмінності. Мета зумовлює вирішення наступних завдань: визначити причини появи мовних відмінностей, порівняти лексичні та фонетичні особливості гоюй із варіантами нормативної китайської мови.

Ми можемо прослідкувати фонетичні особливості гоюй, відмінні від нормативного пекінського діалекту, що проявляються в заміні фонетичного тону: (液体) рідина – вживання в путунхуа *yètǐ*, вживання в гоюй *yìtǐ*.

Лексичні відмінності в гоюй та путунхуа можна класифікувати за такими напрямками: 1). запозичення: англomовні запозичення – прізвище американського президента Обама перекладається на путунхуа як 奥巴马 *Àobāmǎ* і 欧巴马 *Ōubāmǎ* на гоюй; б) японські запозичення – 便當 (*biàndāng*) ланч в коробці, 達人 (*dárén*) талановита людина; в) запозичення з діалекту хокло - 蚵仔煎 *ô-á-chian* (омлет з устриць); 2). відмінності вживання термінології: технічні терміни: блог – вживання в путунхуа 博客 (*bókè*), вживання в гоюй 部落格 (*bùluògé*), суспільно-політичні терміни: міліція – вживання в путунхуа 公安, вживання в гоюй 警察; 3). Етимологічні запозичення: 安亲班 – класи для позашкільного навчання, які з'явилися вперше саме на Тайвані; 4). Тайванські неологізми: 忽悠 (дурниці).

<b>Марчук В.В.</b> Різноманітні аспекти змісту «Ціннісні орієнтації» .....	43
<b>Шмирова О.В.</b> Навчання навичкам англомовної міжнародної комунікації у межах курсу «Англійська для аспірантів» .....	44

**ТЕОРЕТИЧНІ І ПРАКТИЧНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ  
У СФЕРІ НАУКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ, ІННОВАЦІЙНИХ  
ТЕХНОЛОГІЙ І КОМУНІКАЦІЙ**

<b>Ігнатенко В.Д.</b> Трансдукція як основний процес при здійсненні анотативного і реферативного перекладів.....	46
<b>Куліш О.В.</b> Відмінності тайванського гоюй та континентального путунхуа: лексико-фонетичний аспект.....	47
<b>Носенко М.М.</b> Компресія в мові реклами (на матеріалі німецьких ЗМІ) .....	48
<b>Голованова К.О.</b> Характеристика перекладу опису поведінки живого створіння (на матеріалі англомовного фільму каналу ВВС "Life").....	49
<b>Денисенко І.І.</b> Особливості соматизмів англійської та української мов.....	50
<b>Поліщук Т.В.</b> Різновиди фразеологізмів в англійській мові.....	51
<b>Резнік В.Г.</b> Вплив латини на становлення та розвиток фахової мови права Німеччини.....	52
<b>Стрілецька С.В.</b> Поняття тексту у площині перекладацького аналізу.....	53
<b>Чернищук Ю.І.</b> Особливості розвитку американської літератури кінця XIX початку XX століття.....	54